



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta inglese-italiano II

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: arricchire sia la consapevolezza degli studenti dei processi coinvolti nel passaggio da una lingua/cultura a un'altra sia la conoscenza delle tecniche e degli strumenti di cui si devono servire per giungere alla produzione autonoma di un testo corretto e coerente, anche dal punto stilistico, nella lingua (madre) di arrivo.

Articolazione dei contenuti: traduzione di testi giornalistici di vario argomento, prevalentemente riferiti alla realtà socio-economica dei paesi anglofoni, ma anche riferiti alla realtà italiana, tratti da quotidiani e riviste (Time, The Economist, The New York Times ecc.).

Metodologia formativa: sarà dato particolare rilievo all'analisi del testo, alla discussione dei loro aspetti specifici (lessicali, grammaticali, culturali), dei diversi problemi traduttivi e delle possibili strategie di soluzione, al corretto uso dei dizionari nonché all'analisi degli errori. I testi saranno tradotti individualmente dagli studenti (a casa) e verrà discusso in classe l'elaborato - preventivamente corretto dal docente - di uno o due studenti per volta, con commenti, verifiche e riscontri in Internet e sui dizionari e confronto con il lavoro degli altri studenti. Revisione collettiva finale di ogni singolo testo.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: correzione e valutazione del lavoro di traduzione di ogni singolo studente, a turno, e conseguente discussione in classe.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame finale: traduzione di un testo di 1750 caratteri analogo a quelli elaborati durante il corso, da svolgersi in 2 ore. E' consentito l'uso dei dizionari.

Note: materiale didattico di supporto: dizionari: bilingue inglese-italiano; monolingue italiano e inglese; sinonimi e contrari. Postazione Internet. Aula dotata di computer e proiettore.

Testi in lingua inglese forniti dal docente.